

Formación del léxico informático en francés: la neología por composición

Carmen ARTIGAS GUILLAMÓN

Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe
Universidad de Murcia

RESUMEN

Ante el progreso de los conocimientos científicos y el empleo de nuevas técnicas la lengua evoluciona y cambia. Este cambio se manifiesta en el léxico mediante procesos diferentes: adaptación de términos ya existentes y creación de nuevos términos ante nuevas exigencias y situaciones.

De este modo nos encontramos con los diferentes tipos de neología: 1) Neología morfosintáctica (derivación, composición y cambio de categoría). 2) Neología semántica por cambio de sentido. 3) Préstamos de otras lenguas.

De todos estos procedimientos el de mayor rendimiento en la formación del léxico francés es la composición. Por ello proponemos su estudio como ejemplo de formación de los lenguajes técnicos.

RÉSUMÉ

Devant le progrès des connaissances scientifiques et l'emploi de nouvelles techniques, la langue évolue et change.

Ce changement se manifeste au niveau lexical par l'intermédiaire de différents processus: adaptation de termes déjà existants et création de nouveaux termes face aux nouvelles exigences et situations.

Ainsi trouvons nous les différents types de néologies: 1) Néologie morphosyntaxique (dérivation, composition et changement de catégorie). 2) Néologie sémantique par changement de sens. 3) Emprunts d'autres langues.

De tous ces procédés, le plus rentable dans la formation du lexique informatique français est la composition. Ainsi proposons nous son étude comme exemple de formation des langages techniques.

LA NEOLOGÍA POR COMPOSICIÓN EN EL LÉXICO INFORMÁTICO FRANCÉS.

La composición es sin duda alguna uno de los elementos de mayor importancia de que dispone la lengua para la renovación y enriquecimiento del léxico. Este recurso es universal, se da en todas las lenguas, pero tiene en cada una de ellas sus peculiaridades específicas.

En todos los vocabularios técnicos o/y científicos gran parte de la denominación se hace con formas complejas; este hecho ha sido constatado también en el vocabulario de la Informática donde la proliferación de formas complejas se justifica ante una exigencia de expresión y de descripción minuciosa.

Esta presencia de lexías complejas en los vocabularios técnicos es señalada por L. Guilbert: «le consultant d'un glossaire technique remarque que de très nombreuses entrées sont constituées par des unités lexicales complexes formées de segments plus ou moins développés, selon un processus que nous avons appelé **dérivation syntagmatique**. On se soulignera ici que la parfaite adaptation de ce mode de création lexicale au processus de formation de nouveaux vocabulaires par transposition d'éléments lexicaux empruntés à des sciences au à des techniques au prix d'une adaptation au nouveau domaine grâce à un déterminant sous la forme d'un adjectif ou d'un complément (de ou à + nom)».¹

En nuestro estudio hemos tenido pues que enfrentarnos con este tipo de neologismo morfosintáctico llamado composición. La composición consiste en hacer de dos o más palabras (elementos componentes) una palabra nueva (palabra compuesta) cuya significación resulta de las palabras unidas. El valor y significado de la nueva palabra suele ser distinto y más extenso que la suma de los dos componentes.

Las unidades complejas resultantes pueden tener diversas formas: «Tantôt il s'agit d'unités résultant de formes variées de détermination à structure binaire dans l'ordre normal syntagmatique déterminé/déterminant: machine à mouler. Tantôt l'élément déterminant est inversé selon le modèle de composition dite savante: électrométallurgie. Tantôt les éléments ne sont pas dans une relation de détermination mais d'addition, qu'ils se présentent soudés (ferrochrome, silicomanganèse) ou séparés (ferro aluminium). Mais toutes ces formations par-delà la diversité de leurs mécanismes syntagmatiques présentent le trait commun de comporter une combinaison de plusieurs éléments, tous également nécessaires pour décrire et délimiter le contenu sémantique précis d'une opération, d'un instrument ou d'un matériau».²

¹ L. GUILBERT, «La spécificité du terme scientifique et technique». *Langue Française*, 17, 1.973, p. 17.

² L. GUILBERT, «Dictionnaire et linguistique: essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains». *Langue Française*, 2, 1.969, p. 12.

FORMACIÓN DEL LÉXICO INFORMÁTICO

A veces la unión de los dos elementos aún no está totalmente lexicalizada y firme y esta inestabilidad aparece en la vacilación gráfica entre el guión o la mera separación de los dos términos: Lecteur-Trieur (m), Micro-ordinateur (f), Programmeur-Codeur (m), Microprocesseur (m), Autocommutateur (m), Vidéotexte (m).

No siempre los elementos del compuesto son palabras de la propia lengua sino que pueden ser de origen latino o griego o incluso préstamo de otras lenguas como ocurre en nuestro vocabulario: «half duplex», «full duplex», «bit de parité», etc.

E. Benveniste considera la composición como una micro-sintaxis: «il faut à notre avis, envisager les composés non plus comme des espèces morphologiques, mais comme des organisations syntaxiques (...). Chaque type de composés est à étudier comme la transformation d'un type d'énomé syntaxique libre».³

Este autor clasifica funcionalmente los tipos de compuestos según la relación lógica de sus miembros, «la relation à établir entre les deux termes doit être considérée comme le premier critère, le plus général, celui auquel tous les autres seront subordonnés. Nous distinguerons deux grandes classes primordiales: les composés dont la relation tient entre les deux termes et leur est équidimensionnelle, et ceux où la relation dépasse les deux termes, et, en les englobant dans une fonction nouvelle se modifie elle-même».⁴

Dentro de la primera clase de compuestos distingue varias sub-clases. Teniendo en cuenta la sencillez de la estructura del compuesto aparecerá el tipo llamado «dvandua» («paire»), joignant deux substantifs équipolents en une unité que nous appellerons couplante».⁵ Los dos miembros están unidos por una relación de coordinación y además este tipo de compuesto no admite la reducción a un solo miembro ni la primacía de uno de ellos.

Un segundo tipo de compuestos es el constituido por dos sustantivos «programmeur-codeur», «passage-guichet»(m), etc. Designa un solo objeto natural y no dos, aunque la designación se hace mediante dos signos conjuntos, uno y otro sustantivos. El segundo miembro aporta al primero una especificación.

El tercer tipo de compuesto sería el de dependencia, cuyos términos son dos sustantivos en relación de determinación: «Bus de données», «chemin de carte», «circuit de brouillage», etc. El determinante del compuesto en genitivo y el determinado en nominativo. Este tipo es muy abundante en el léxico de la Informática. Un cuarto tipo llamado por E. Benveniste «clásico», es el formado por un primer miembro nominal, determinante, y un segundo miembro verbal, determinado: «presse-carte».

³ E. BENVENISTE, «Fondements syntaxiques de la composition nominale», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 62, 1.962, p. 15.

⁴ E. BENVENISTE, *op. cit.*, p. 16.

⁵ E. BENVENISTE, *op. cit.*, p. 17.

En el segundo grupo de la clasificación general sitúa todos los compuestos cuya relación sobrepasa los límites de los dos miembros del compuesto.

COMPOSICION Y «SYNAPSIE»

El término «synapsie» es propuesto por E. Benveniste para un tipo de composición que él considera «muy particular»: «Il consiste en un groupe entier de lexèmes, reliés par divers procédés, et formant une désignation constante et spécifique. On en trouve le noyau initial dans les exemples déjà anciens comme: «pomme de terre», «robe de chambre», «clair de lune». Le fait nouveau et important est qu'il prend aujourd'hui une extension considérable et qu'il est appelé à une productivité indéfinie: il est et sera la formation de base dans les nomenclatures techniques (...). Pour désigner ces grandes unités et pour consacrer le phénomène spécifique qu'elles représentent, un terme nouveau devient nécessaire, qui soit distinct de «composition» (il s'agit précisément de quelque chose d'autre que la composition), distinct aussi de «syntagme», pour laisser à «syntagme» sa désignation propre qui s'applique à n'importe quel groupement, même occasionnel, opéré par des moyens syntaxiques, alors que nous avons ici une unité fixe. Nous proposons à cette fin un terme qui semble adéquat et clair: SYNAPSIE.»⁶

La «synapsie» se caracteriza por: 1) la naturaleza sintáctica (no morfológica) de la unión de sus miembros; 2) el empleo de preposiciones de unión o relatores sobre todo de la preposición «de»; 3) el orden determinado + determinante de los miembros; 4) su forma léxica plena y la libre elección de cualquier sustantivo o adjetivo; 5) la ausencia de artículo delante del determinante; 6) la posibilidad de expansión de uno o de otro miembro; 7) el carácter único y constante del significado.

La designación mediante rasgos diferenciales a veces muy complejos, se hace necesaria a medida que el significado es más específico.

La synapsie contrasta con la composición tradicional por la facilidad y la amplitud de sus realizaciones. Todos los vocabularios científicos y técnicos recurren a ella, sobre todo porque permite una especificación muy detallada del objeto y/o proceso designado.⁷

La referencia a un significado único ha sido el criterio seguido para la selección de los compuestos; no hemos seguido pues, en la extracción de los compuestos del corpus total, criterios gráficos de unión de las lexías, ni tampoco hemos tenido en cuenta la extensión de éstas (de uno a varios miembros) o la presencia o ausencia de relacionante.

⁶ E. BENVENISTE, *op. cit.*, p. 91.

⁷ La «composition syntagmatique avec joncteur» propuesta por R. Goffin en su artículo «structures lexicales et terminologies scientifiques» *Colloque International de Linguistique et de Traduction*, 2, 1.972, p. 249, es la «synapsie» de Benveniste.

FORMACIÓN DEL LÉXICO INFORMÁTICO

Hemos podido observar que este mecanismo neológico es el que más rendimiento ha dado en la creación de lexías en el vocabulario francés de la Informática. Frente a los mecanismos clásicos de composición de naturaleza morfológica, el predominio de un mecanismo compositivo de naturaleza sintáctica (la *synapsie* de Benveniste) aparece como el más apropiado para las terminologías técnicas y científicas.

Así pues del corpus total formado por 1.400 lexías, 628 son lexías complejas.

En toda composición aparecen dos aspectos distintos que hay que tener en cuenta: 1) La naturaleza de sus componentes, es decir, la clase a la que pertenecen sus miembros: nominal, verbal, adjetival, adverbial y que va a ser un criterio de clasificación de todos los compuestos extraídos anteriormente dando lugar a **diferentes esquemas compositivos**: sustantivo + sustantivo; verbo + sustantivo; sustantivo + adjetivo, etc. 2) La unión o no de sus miembros, es decir, la presencia o ausencia de elemento relacionante.

Seguiremos estos criterios para establecer la clasificación de nuestros compuestos.

A través del estudio realizado sobre los compuestos que aparecen en el vocabulario de la Informática podemos comprobar la existencia de los rasgos siguientes:

1. Predominio de la categoría nominal de los compuestos, tan sólo 11 compuestos son de clase adjetiva y 16 de clase verbal, el resto, 601 son compuestos nominales.
2. Escasez de lexías compuestas cohesionadas, hemos registrado solamente 13 casos de cohesión total y 14 casos mediante guión. En este grupo el esquema compositivo más abundante es el de sustantivo + sustantivo (14 casos).
3. Las creación de lexías compuestas **con elemento relacionante** es la más abundante (279 casos). El relator «de» se presenta como el más apto para establecer la unión entre el sustantivo base de la lexía y el segundo elemento que se presenta como determinante del sustantivo. Registramos 236 casos con relator «de». Le siguen aunque muy de lejos el relator «a» con 13 casos y «en» con 7.
4. El esquema compositivo que presenta mayor número de casos (236) es: **sustantivo + relator «de» + sustantivo**.
5. Otro de los grupos de lexías compuestas más abundantes es el formado por dos miembros sin relacionante ni cohesión (245 casos). En este grupo el esquema que mayor número de casos registra es: **sustantivo + adjetivo** (182 casos), le

siguen sustantivo + sustantivo (34 casos) y adjetivo + sustantivo (12 casos); el resto de esquemas compositivos es muy bajo.

6. La cohesión de todas estas unidades nos viene dada por el uso y por el significado único de todo el compuesto.
7. Todas estas formaciones parten de un elemento estable (generalmente un sustantivo) y a éste se le acumulan una serie de expansiones sucesivas.
8. Cada uno de los elementos que constituyen esta serie de expansiones sucesivas puede recibir, a su vez, una serie de subdeterminaciones, sin alterar la estructura del conjunto:

Unité de contrôle (f)
Unité de contrôle de transmission (f)
etc.

frente a la frase, la capacidad de expansión de estas lexías complejas es limitada.

9. Cuando una lexía está formada de dos sustantivos, el segundo tiene una caracterización y una especificación como si fuera un adjetivo: *Bande pilote* (f), *carte article* (f), *code autocorrecteur* (m), *Contenu mémoire* (m), etc.
10. La permanencia de la relación de significación entre la lexía compleja y el significado único la da la base que es la portadora de la función gramatical y de la concordancia. La base sigue manteniendo su disponibilidad en la lengua general como simple lexía, lo que no le impide su posibilidad combinatoria en otros campos semánticos.

BIBLIOGRAFIA

- BENVENISTE, E.: «Fondements syntaxiques de la composition nominale», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 62, 1.967, pp. 15-31.
- GOFFIN, R.: «Structures lexicales, terminologies techniques et glossaires contextuels multilingues». *Colloque International de Linguistique et de traduction*, 2, 1.972, 4-7, oct.1 Montreal.
- GUILBERT, L.: «La spécificité du terme scientifique et technique». *Langue Française*, 17, 1.973, pp. 5-7.
- GUILBERT, L.: «Dictionnaire et Linguistique: essai de typologie des dictionnaires monolingues Français contemporains». *Langue Française*, 22, 1.969, p. 12.